



Ramón M. del Valle-Inclán

Rosa de llamas

Rosa hiperbólica

Rosa deshojada

Ramón María del Valle-Inclán  
1866 – 1936

*Rosa de llamas / Rosa hiperbólica...*

Ráfagas de ocaso, dunas escampadas.  
La luz y la sombra gladiando en el monte:  
tragedia de rojas espadas  
y alados mancebos, sobre el horizonte.

La culebra de un sendero tenebroso,  
la sombra lejana de uno que camina,  
en medio del yermo el perro rabioso,  
terrible el gañido de su sed canina.

¡Venteaban los canes de la duna ascética  
la sombra sombría del que va sin bienes,  
alma en combate, la expresión frenética,  
un ramo de venas saltante en las sienes!

Lóbrega su estrella le alumbró el sendero  
con un torbellino de acciones y ciencias:  
las torvas blasfemias por pan justiciero,  
y las utopías de nuevas conciencias.

Ráfagas de ocaso, dunas escampadas,  
la luz y la sombra gladiando en el monte:  
mítica tragedia de rojas espadas  
y alados mancebos, sobre el horizonte.

*Rosa hiperbólica*

Va la carreta bamboleante  
por el camino, sobre una foz,  
el can al flanco va jadeante,  
dentro una sombra canta sin voz:

Soñé laureles, no los espero,  
y tengo el alma libre de lid.  
¡No envidio nada, si no es dinero!  
¡Ya no me llama ningún laurel!

Pulsan las penas en la ventana.  
Vienen de noche con su oración,  
mas aún alegran en la mañana  
los gorriones de mi balcón.

Echéme al mundo de un salto loco,  
fui peregrino sobre la mar,  
y en todas partes pecando un poco,  
dejé mi vida como un cantar.

*Rose der Flammen / Hyperbolische Rose ...*

Strahl der sinkenden Sonne, leere Dünen.  
Licht und Schatten im Wettstreit am Berg:  
Tragödie der roten Schwerter,  
und geflügelte Jünglinge über dem Horizont.

Die Schlange auf einem dunklen Pfade,  
der ferne Schatten von einem, der geht,  
inmitten der Wildnis der tolle Hund,  
schrecklich sein Jaulen vor Durst.

Die Hunde der strengen Dünen schnuppern  
am düsteren Schatten dessen, der nichts hat,  
Seele im Kampf, rasende Gebärde,  
ein Bündel praller Adern an den Schläfen!

Nur trübe erhellt ein Stern seinen Weg,  
mit einem Wirbel aus Handeln und Denken:  
furchtbare Lästerung wegen gerechten Brotes,  
und Utopien von neuem Bewusstsein.

Strahl der sinkenden Sonne, leere Dünen.  
Licht und Schatten im Wettstreit am Berg:  
mystische Tragödie der roten Schwerter,  
und geflügelte Jünglinge über dem Horizont.

*Hyperbolische Rose*

Schwankend fährt der Wagen  
auf dem Pfad über einer Schlucht,  
keuchend rennt der Hund nebenher;  
in einem Schatten Gesang ohne Stimme:

Ich träumte von Lorbeer, erhoffte ihn nicht,  
und meine Seele ist bereit zum Kampf.  
Ich neide niemand etwas, außer Geld!  
Kein Lorbeer ruft mich mehr!

Federn schlagen an das Fenster.  
Sie kommen des Nachts mit ihrem Gebet,  
aber mehr erfreuen mich morgens  
die Spatzen auf dem Balkon.

Stoß mich in die Welt mit einem wilden Satz,  
ich war Pilger auf dem Meer,  
und überall habe ich etwas gesündigt,  
ich verließ mein Leben wie ein Lied.

Ramón María del Valle-Inclán  
1866 – 1936

...*Rosa hiperbólica / Rosa deshojada*...

No tuve miedo, fui turbulento,  
miré en las simas como en la luz,  
di mi palabra con mi alma al viento,  
como una espada llevo mi cruz.

Yo marcho solo con mis leones  
y la certeza de ser quien soy.  
El Diablo escucha mis oraciones.  
Canta mi pecho: ¡Mañana es Hoy!

Va la carreta bamboleante  
por el camino, sobre una foz,  
el can al flanco va jadeante,  
dentro una sombra canta sin voz.

*Rosa deshojada*

Alto y triste el cielo,  
viento tardecino,  
campana, mochuelo  
y luna en hocino...

¿Por qué de la vida?  
¿Qué fin truje a ella?  
¿Qué senda perdida  
labré con mi huella?

¡Adiós ilusiones!  
Ya logran mis años  
las quietas razones  
de los desengaños.

Perecen las glorias,  
se apagan los días,  
quedan por memorias  
las cenizas frías.

De aquel ardimiento  
ni aun ceniza queda,  
se la lleva el viento,  
viento y polvareda.

Viento entre las mieses,  
croar de las ranas,  
callados cipreses  
y luces livianas.

... *Hyperbolische Rose / Entblätterte Rose* ...

Ich hatte keine Angst, ich war aufgeregt,  
ich schaute in die Höhlen und in Licht,  
gab mein Wort mit der Seele dem Wind  
und wie ein Schwert trage ich mein Kreuz.

Ich gehe allein mit meinen Löwen,  
in der Gewißheit, zu sein, wer ich bin.  
Der Teufel erhört meine Gebete.  
Es singt meine Brust: morgen ist heute!

Schwankend fährt der Wagen  
auf dem Pfad über einer Schlucht.  
Keuchend rennt der Hund nebenher,  
in einem Schatten Gesang ohne Stimme.

*Entblätterte Rose*

Hoch und traurig der Himmel,  
abendlicher Wind,  
eine Glocke, der Steinkauz  
und der Mond in der Schlucht...

Warum das Leben?  
Welches Ende machte ich ihm?  
Welchen verlorenen Pfad  
hinterließ ich mit meiner Spur?

Adieu, ihr Illusionen!  
Meine Jahre sind schon angelangt  
im stillen Grund  
der Enttäuschung.

Der Ruhm vergeht,  
die Tage verlöschen,  
als Erinnerung bleibt  
die kalte Asche.

Von diesem Feuer  
bleibt nicht einmal Asche,  
der Wind trägt sie fort,  
Wind und Staub.

Wind in den Kornfeldern,  
Quaken der Frösche,  
stille Zypressen  
und schwaches Licht.

Ramón María del Valle-Inclán  
1866 – 1936

...*Rosa deshojada*

Nocherniegas cruces,  
nocherniega vía,  
nocherniegas luces,  
del último día.

Alto y triste el cielo,  
viento tardecino,  
campana, mochuelo  
y luna en hocino...

... *Entblätterte Rose*

Nächtliche Kreuze,  
nächtlicher Weg,  
nächtliches Licht,  
des letzten Tages.

Hoch und traurig der Himmel,  
abendlicher Wind,  
eine Glocke, der Steinkauz  
und der Mond in der Schlucht...

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Rosa de llamas*

*Rosa hiperbólica*

*Rosa deshojada*

<http://www.los-poetas.com/i/inclan1.htm>

Über mehrere Versionen von *Rose der Flammen* und den Anarchisten Mateo Morall /  
Sobre diferentes versiones de *Rosa de llamas* y el anarquista Mateo Morall:

<http://www.elpasajero.com/MATEOMOR.htm>

Foto des Dichters / Fotografía del poeta:

[www.culturajoven.es/aquel-abril-valle-inclan-se-fue-a-la-guerra](http://www.culturajoven.es/aquel-abril-valle-inclan-se-fue-a-la-guerra)

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 15. Dezember 2016:

<http://docs-hoffmann.de/valleinclanrosa21112016.pdf>